



Department of Translation & Interpretation
SYLLABUS
2014-2015 Fall Semester



| | | | | | | | | |
|---|---|--|---|---|--------------------------------------|-------------------------|-----------------------|--|
| Course Code TRN 210 | Course Name Translation of Scientific and Technical Texts | Classroom R.13a | Weekly Course Hours T A L 3 0 0 | | | Credits 3 | ECTS 5 | Weekly Time Schedule Tuesday: 09:00-10:50 Thursday: 09:00-10:50 |
| Prerequisite: None | | | | | | | | |
| Language of instruction: English | | Course Type: Compulsory | | | Year: Second Year (Sophomore) | | Semester: Fall | |
| Instructor: Eral Akartürk (MA) E-mail: e.akarturk@gmail.com | | | | Office Hours: Mon: 11:00-12:50 Thu: 12:00-12:50 Fri: 11:00-11:50 Office / Room No: 5-H 119 Office / Room Phone: 255 | | | | |
| Learning Outcomes | After the completion of this course, the student will be able to ► use the methods to translate the technical and scientific English texts into Turkish. ► use the methods translate the technical and scientific Turkish texts into English ► identify the terminology of positive sciences. ► translate the technical and scientific texts with the help of the terminology of positive sciences they have learned. | | | | | | | |
| Course Description | It is a compulsory course that is designed to teach the students the terminology of positive sciences and enable them to translate the scientific and technical texts both in English and Turkish. In addition, it will give information to the students about the advantages of technical translation, technical translator, methods of practices and machine translation. | | | | | | | |
| Course Objectives | ► to teach the students the terminology of positive sciences ► to teach them how to translate the English scientific and technical texts into Turkish ► to teach them how to translate the Turkish scientific and technical text into English ► to enhance their knowledge about technical and scientific translation | | | | | | | |
| Textbooks and/or References | 1. Lecturer's notes: A booklet of technical and scientific translation with related texts 2. Yrd.Doç.Dr. BOZTAŞ, İ., Prof. Dr. KOCAMAN, A., AKSOY, Z.2010. A Guidebook for English Translation İngilizce Çeviri Kılavuzu, Ankara: Siyasal Kitabevi 3. GEZER, Ü., DEMİRKIRAN, A.2011. Dictionary of Technical Terms, İstanbul: Fono Yayınları | | | | | | | |
| Course Content | The course includes the translation of scientific and technical texts both in English and Turkish. There are also various contemporary topics presented in the booklet. These topics will increase the students' terminology about positive sciences and enable students to translate the scientific and technical texts more efficiently. There will be assignments and the instructor will give feedback and post model solutions. The students will be graded on their performances in the exams and on their assignments. | | | | | | | |
| Methods and Techniques Used in the Course | | | The course will teach students the terminology of positive sciences and enable them to translate the technical and scientific texts both in English and Turkish . There will be variety of topics of technical and scientific texts to be translated by student. The students will translate these texts and the translations will be discussed in class and feedback will be given instantly to the student by the instructor. The students' studies will be supported by assignment, too. Their performances will be examined by exams and their efforts they will show in the classroom. | | | | | |
| WEEKLY OUTLINE | | | | | | | | |
| Week | Date | Activities | | | Notes | | | Reference |
| 1 | 22 Sept – 26 Sept | Introduction to the courses | | | | | | |
| 2 | 29 Sept – 03 Oct | Technical Writing for Translation/ Technical Terminology | | | | | | 1 |
| 3 | 08 Oct – 10 Oct | Writing Style / Document Formatting/ Text Formatting | | | | | | 1 |
| 4 | 13 Oct – 17 Oct | Methods and Practices/ The Technical Translator/ Machine Translator | | | | | | 1 |
| 5 | 20 Oct – 24 Oct | Effective of Machine Translation/ Advantages of Machine Translation | | | Assignment 1/ Feedback 1 | | | 1 |
| 6 | 27 Oct – 31 Oct | Culture and Technical Translation | | | Quiz 1 | | | 1 |
| 7 | 03 Nov – 07 Nov | Translating a technical text : Sony Cyber-shot Instruction Manual: Precautions | | | | | | 1,3 |
| 8 | 10 Nov – 14 Nov | Sony-Cyber-shot: Disposal of Old Electrical and Electronic Equipment | | | Assignment 2 / feedback 2 | | | 1,3 |
| 9 | 17 Nov – 21 Nov | Midterm Exams | | | | | | |
| 10 | 24 Nov – 28 Nov | Next YE-9500 XCIS User's Manual: Safety Warning | | | | | | 1,2,3 |
| 11 | 01 Dec – 05 Dec | Sony Cyber-shot: Battery life and memory capacity/ Recordable number of still images and recordable time of movies | | | Assignment 3/ Feedback 3 | | | 1,2,3 |
| 12 | 08 Dec – 12 Dec | Translating a scientific text: The hurt-lung machine | | | Quiz 2 | | | 1,2,3, |
| 13 | 15 Dec – 19 Dec | Translating a scientific text: Standards of measurements | | | | | | 1,2,3 |
| 14 | 22 Dec – 26 Dec | Translating a scientific text: Preserving Food | | | Assignment 4/ Feedback 4 | | | 1,2,3 |

| | | | | | |
|--------------------------|-----------------|--|------------------------------|----------|------------------------|
| 15 | 29 Dec – 31 Dec | Translating a scientific text: Lead Poisoning, Brain surgeons learn about language | | | 1,2,3 |
| 16 | 05 Jan – 16 Jan | Final Exams | | | |
| Attendance: Minimum 70 % | | | | | |
| Assessment Breakdown: | Type | | Date | % | Reference |
| | 1 | Final Exam | 05 Jan-16 Jan | 30 | 1 |
| | 2 | Midterm Exam | 17 Nov-21 Nov | 30 | 1 |
| | 3 | Quizzes | | 10 | |
| | 4 | Assignments | | 20 | |
| | 5 | Class Participation | | 10 | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| Learning Programme | | | | | |
| Educational Tool | Quantity | Student Workload Hours | Educational Tool | Quantity | Student Workload Hours |
| Final Exam | 1 | 1*2=2 | Preparation for final exam | 1 | 1*3=3 |
| Midterm exam | 1 | 1*2=2 | Preparation for midterm exam | 1 | 1*3=3 |
| Quizzes | 2 | 2*2=4 | Preparation for quizzes | 2 | 2*6=12 |
| Assignments | 14 | 14*5=70 | Peer work | 14 | 14*1=14 |
| Class work | 14 | 14*3=42 | | | |
| | | | Total | | |
| | | Recommended ECTS Credit (Total Hours / 30) :152 | | | 152/30 =~5 |